

КНИГИ ВЕТХОГО  
ЗАВЕТА

---

В ПЕРЕВОДЕ П.А. ЮНГЕРОВА

ПРОРОК  
ДАНИИЛ  
  
МАЛЫЕ  
ПРОРОКИ



ИЗДАТЕЛЬСКИЙ СОВЕТ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ  
МОСКВА 2006

По благословению  
Святейшего Патриарха Московского и всея Руси  
АЛЕКСИЯ II

От редакции

В очередном томе русских переводов, выполненных профессором Казанской духовной академии П. А. Юнгером с греческих ветхозаветных текстов Септуагинты<sup>1</sup>, переиздаются параллельно с церковнославянским две книги — двенадцати малых пророков и пророка Даниила.

В дополнение к сказанному в предисловии к первому тому («Большие пророки») заметим, что необходимость подготовки и публикации полного русского перевода Септуагинты с учетом современных критических изданий была подтверждена на круглом столе «Возрождение церковной науки. Новейшая история и проблематика. 1990–2005 гг.», состоявшемся 19 апреля 2005 г. в церковно-научном центре «Православная энциклопедия». Предостережем также читателей от использования переводов П. А. Юнгера, выложенных в интернете на неправославном сайте <http://monotheism.narod.ru> и распространяемых в качестве модулей к библейским программам, так как эти переводы не только помещены без авторских сносок, но и не соответствуют исходному тексту, подвергнувшись изменениям и искажениям.

Принципы подготовки текстов, принятые для настоящего издания, изложены в предисловии к первому тому.

Русские тексты печатаются по изданиям:

*Юнгер П.* Книга пророка Даниила в русском переводе с греческого текста с введением и примечаниями. Казань, 1912 (Отдельный оттиск из журнала «Православный Собеседник» за 1912 год); *Юнгер П.* Книги XII малых пророков в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. Казань, 1913 (Отдельный оттиск из журнала «Православный Собеседник» за 1913 год).

Сверка ветхозаветных текстов при работе над переизданием переводов П. А. Юнгера в трех томах проводилась по перечисленным ниже изданиям.

Для греческого текста: *Septuaginta.. / Ed. A. Rahlfs.* Vol. 1–2. Stuttgart, 1935, Reprint 1979. Дополнительно привлекались: *The Old Testament in Greek according to the Septuagint / Ed. ... by H. B. Swete.* Vol. 1. Genesis — IV Kings. Cambridge, 1887; Vol. 2. I Chronicles — Tobit. Cambridge, 1891; Vol. 3. Hosea — 4 Maccabees. Psalms of Solomon, Enoch, the Odes. Cambridge, 1905; *Origenis Hexaplorum quae supersunt ... fragmenta / [Ed.] F. Field.* T. 1. Prolegomena Genesis — Esther; T. 2. Jobus — Malachias. Auctarium et indices. Oxford, 1875, Reprint: Hildesheim, 1964. Ошибки и неточности исправлялись без оговорок только в бесспорных случаях. Разночтения, отраженные в других изданиях, использованных П. А. Юнгером, но не отмеченные в перечисленных книгах, оставлены без изменений. Сверка с новейшим фундаментальным критическим изданием (*Septuaginta Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum*) не проводилась, ибо она потребовала бы существенной доработки или переработки аппарата.

Для еврейского (масоретского) текста: *Biblia Hebraica Stuttgartensia / Ed. F. Elliger, W. Rudolph.* 4. Aufl. H. P. Rüger. Stuttgart, 1990.

Для латинского текста: *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem / Editio tertia..* V. F. Osb. Stuttgart, 1983.

Церковнославянский текст набран по изданию Библии: СПб., 1900 (репринт: М., 2001).

<sup>1</sup> За исключением книги пророка Даниила, вошедшей в церковную традицию в переводе Феодотиона.

**Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера. Пророк Даниил.**  
К 11 **Малые пророки.** — М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. — 296 с.

Настоящей книгой продолжается переиздание пророческих и учительных книг Ветхого Завета в русском переводе профессора Казанской духовной академии библеиста П. А. Юнгера (1856–1921). Во второй том вошли книга пророка Даниила и книги двенадцати малых пророков.

Комментированный перевод выполнен с греческого текста «семидесяти толковников» (Септуагинта), в отличие от русского синодального перевода, сделанного с еврейского (масоретского) текста. Публикуется параллельно с церковнославянским переводом.

Книга адресована как преподавателям, студентам и переводчикам, так и всем христианам, изучающим Священное Писание.

# КНИГА ПРОРОКА ДАНИИЛА

## Введение

Предлагаемый перевод книги пророка Даниила является продолжением напечатанного аналогичного перевода книг Притчей (Казань, 1908), Исаии (1909), Иеремии и Плача (1910), Иезекииля (1911) и составлен по тому же плану, типу и тем же изданиям, как и вышеупомянутые переводные труды<sup>1</sup>. Существенное его отличие заключается в том, что в основе его, как и славянского и вообще употребительного в восточно-православной Церкви библейского текста, лежал греческий перевод Феодотиона, а не LXX толковников. По свидетельству Иеронима, перевод LXX, за его свободные отклонения от еврейского текста, не был принят в книге пророка Даниила православною Церковью и заменен в церковном употреблении и толковательных трудах (у Феодорита, Ипполита, Златоуста) переводом Феодотиона. С перевода Феодотиона составлен и наш славянский перевод, а потому и мы составили свой перевод с него же, лишь изредка пользуясь переводом LXX, который обычно в западных критических изданиях помещается или параллельно с переводом Феодотиона (например, у Свита), или отдельно (у Фильда, Гольмеза, Тишendorфа). Текст перевода Феодотиона довольно ясен, и славянский перевод очень близок к нему и также ясен и не заключает в себе таких темных мест, какие мы отмечали у Иезекииля. Очень мало в славянском переводе излишних слов по сравнению с греческим текстом, отмечаемых скобками (1, 5; 2, 7.8.13; 4, 9; 5, 2.3.12.29; 6, 13; 9, 18; 10, 17). Из специального исследования этого перевода у профессора Евсеева<sup>2</sup> видно, что славянский перевод имел много

---

<sup>1</sup> *Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes* / Ed. *F. Field*. Oxonii, 1859; *Holmes R.*, [*Parsons J.*] *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus*. Oxonii, 1798–1827; *Vetus Testamentum graece [juxta LXX interpretes / Textum an editionem Vaticano-Romanam emendatius edidit, argumenta et locos Novi Testamenti parallelos notavit, omnem lectionum varietatem codicum vetustissimorum Alexandrini, Ephraimi Syri Friderico-Augustani subjunxit, commentationem isagogicam praetextuit C. de Tischendorf*. Editio septima. Prolegomena recognovit, supplementum auxit *E. Nestle*]. Lipsiae, 1887; *The Old Testament in Greek [according to the Septuagint / Ed. for the Synodios of the University Press by] H. B. Swete*. Vol. 1–3. Cambridge, 1887–1894; *Vigouroux F. G.* *La sainte Bible polyglotte* [, contenant le texte hébreu original, le texte grec des Septante, le texte latin de la Vulgate et la traduction française de M. l'abbé Glaire]. T. 1–6. Paris, 1900–1906 [–1909, t. 7–8]; *Vetus Testamentum graecum e codice ms. Alexandrino* [, qui Londini in bibliotheca Musei Britannici asservatur, typis ad similitudinem ipsius codicis scripturae fideliter descriptum / Cura et laboro] *H. H. Baber*. [Vol. 1–3.] London, 1816–1821.

<sup>2</sup> *Евсеев И. Е.* Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. М., 1905. С. 1–61.

редакций, постепенно исправлявшихся и приближавшихся к греческому тексту, были даже славянские переводы, составленные с еврейского текста. Может быть, поэтому нынешний славянский печатный перевод очень точен. Оскоблены часто слова, имеющие себе соответствие лишь в некоторых списках, а не во всех (4, 23; 5, 3.12; 6, 8).

Не оскоблены дополнения в славянском переводе во 2, 7; 4, 3; 5, 3.20; 8, 4; 9, 18; 12, 10; 13, 14.27.39.

Оскоблять не следовало бы в 3, 2; 4, 5.12.23.

Находим ошибочность в славянском переводе в 6, 1 — слово *царем* вместо *Дарием*; 6, 20 — пропуск слова *он*; 9, 20 — *Его* вместо *Бога моего*; в 11, 5 — *их* вместо *его*.

Делаемый нами перевод в канонических отделах самостоятелен, а в неканонических (3, 26–96; 13 и 14 гл.) составляет перепечатку синодального, также составленного с греческого феодотионовского перевода. Лишь местами он приближен нами к славянскому переводу и снабжен подстрочными примечаниями.

Отступления у нас были в пропуске слов: ἀποκρίνομαι (в 2, 47; 3, 9.14.95; 4, 16.27; 5, 10 и в переводе его разными, по контексту, значениями); καὶ ἐγένετο (13, 7.19; 14, 14.28). Слова ῥῆμα и λόγος переводили перифрастически (в 2, 5.10.15.17; 3, 16.22.95; 10, 1); εἶπεν переводили: *приказал* (в 2, 12.46; 3, 13; 5, 2; 6, 16.23.24).

Casus absolutus — ἐγὼ Δαυιήλ — переводим косвенными падежами (в 7, 15.28; 8, 1); частицу τότε в начале стиха, служащую простым переходом от одного стиха к другому, а не хронологическим указанием, часто в переводе мы опускали (6, 13–15) или варьировали (6, 19).

Толковательные пособия у нас были: прп. Ефрема Сирина<sup>3</sup>, бл. Феодорита<sup>4</sup>, бл. Иеронима<sup>5</sup>, свт. Иоанна Златоуста<sup>6</sup>, Толковая Библия<sup>7</sup>.

Иностранные сочинения: *Keil C. F. Biblischer Commentar uber den Propheten Daniel*. Leipzig, 1869; *Knabenbauer J. Commentarius in Daniele*

<sup>3</sup> Творения. Т. 8 [// Творения святых отцов... Т. 22. Кн. 2]. М., 1853. [С. 57–103. Переизд.: *Преп. Ефрем Сирийский*. Творения. Т. 6. Сергиев Посад, 1901. Репринт: М., 1994. С. 51–89.]

<sup>4</sup> Творения. Т. 4. М., 1857. [Творения бл. Феодорита еп. Кирского. Ч. 4 // Творения святых отцов... Т. 29. Кн. 1. С. 1–232. Готовится переиздание в серии ИС РПЦ «Творения святых отцов и учителей Церкви»: *Бл. Феодорит Кирский*. Т. 4. Изъяснение книг пророка Даниила и двенадцати малых пророков. М., 2005.]

<sup>5</sup> [Иероним Стридонский, бл. Одна книга толкований на пророка Даниила //] Творения. Ч. 12. Киев, [1894].

<sup>6</sup> Т. 1. СПб., 1861. [Толкование на книгу пророка Даниила // Творения св. отца нашего Иоанна Златоуста... Т. 6. Кн. 2. СПб., 1900. Репринт: М., 1999. С. 491–544.]

<sup>7</sup> [Толковая Библия, или Комментарий на все книги Ветхого и Нового Завета / Изд. преемников А. П. Лопухина.] Т. 7. СПб., 1910. [Репринт в 3 т.: Т. 2. Кн. 7. Стокгольм, 1987.]

<sup>8</sup> [Gesenius W. Hebraisches und aramaisches Handwörterbuch über das Alte Testament / Bearb. von Franz Buhl.] Leipzig, 1905 [21921. Nachdruck: Heidelberg, 1962].

prophetam. Parisiis, 1891. Еврейский словарь Гезениуса<sup>8</sup>, греческий Шлейснера<sup>9</sup>. Текстуальное ценное пособие заключалось в монографии проф. Евсевева<sup>10</sup>. Из этого труда мы заимствовали и цитировали иногда ссылки на чтения древнеславянских списков: мефодиевского, симеоновского и других.

<sup>9</sup> *Schleusner J. F. Novus thesaurus philologico-criticus, sive Lexicon in LXX [et reliquos interpretes graecos ac scriptores apocryphos veteris testamenti. Vol. 1–5]. Leipzig, 1820–1821. [Переизд.: Vol. 1–3. Glasgow, 1822; London, 1829; Turnhout, 1995.]*

<sup>10</sup> *Евсев И. Е. Указ. соч.*



Глава а.

Въ лѣто третіе царства іоакіма царя іудина, прійде навуходоносоръ царь вавилонскъ на іерлімъ и воеваше нань.

б. И даде гдѣ въ рѣцѣ егѡ іоакіма царя іудина и ѡ части сосѣдствъ храма бжїа. И принесѣ а въ зѣмлю сеннааръ въ домъ бога своего и сосѣды внесѣ въ домъ сокровищный бога своего.

г. И рече царь ко асфанезу, старѣйшинѣ евреюмъ своимъ, ввести ѡ сыновѣхъ плѣна іудеа и ѡ племени царска и ѡ князѣхъ

д. Юноши, на нихже нѣсть порока, и дѣла зракомъ и смыслены во всѣхъ премудрости, и вѣдѣшиа оумнїе и размышляющыа разумъ, и имже ѣсть крепость въ нихъ, еже предстоати въ домѣ предъ царемъ и надрѣти а книгамъ и языкъ халдейскѣхъ.

е. И повелѣ имъ (дати) царь по всѣ дни ѡ трапѣзы царевы и ѡ вина питїа своего и кормити ихъ лѣта три, и потомъ стати предъ царемъ.

ж. И бысть въ нихъ ѡ сыновѣхъ іудиныхъ даниїлъ и ананїа, и азарїа и мїсаїлъ.

з. И возложи имъ имена старѣйшина евреюмъ: даниїлъ валтасаръ, и ананїа седряхъ, и мїсаїлъ мїсахъ, азарїа же авденагѡ.

и. И положи даниїлъ на сердце своемъ, еже не ѡсквернитсѣ ѡ трапѣзы царевы и ѡ вина питїа егѡ, и моли старѣйшинѣ евреюмъ, іакѡ да не ѡсквернитсѣ.

ѡ. И вдаде бгѡ даниїла въ милость и въ щедрѡты предъ старѣйшиною евреюмъ.

ї. И рече старѣйшина евреюмъ даниїлъ: боюсѣ азъ господина моего царя, заповѣдаваша ѡ пици ващей и питїи ващемъ, да не когда оувидитъ лица ваша оуныла паче отроковъ сверстниковъ вашихъ, и ѡсѣдите главы мою царю.

Глава первая

1. В третий год царствования Иоакима, царя Иудейского, пришел<sup>1</sup> Навуходоносор, царь Вавилонский, к Иерусалиму и осадил его.

2. И предал Господь в руки его Иоакима, царя Иудейского, и часть<sup>2</sup> сосудов храма Божия, и он принес их в землю Сеннаар, в дом бога своего, и внес сосуды в сокровищницу бога своего.

3. И сказал царь Асфанезу, начальнику евнухов своих, чтобы он из пленных сынов Израиля, из рода царского и княжеского<sup>3</sup>, привел

4. Юношей, у которых нет порока и красивых видом, понятливых для всякой науки, способных к научению<sup>4</sup> и рассудительных и годных служить пред царем во дворце<sup>5</sup>, и чтобы научил их книгам и языку халдейскому.

5. И повелел царь (давать)<sup>6</sup> им (пищу) ежедневно от царского стола и вино, которое он пил, и кормить их три года, и потом предстать пред царем.

6. И были между ними из сынов Иудиных Даниил, и Анания, и Азария, и Мисаил.

7. И дал им старейшина евнухов имена: Даниилу — Валтасар, и Анании — Седрах, и Мисаилу — Мисах, Азарии же — Авденаго.

8. И положил Даниил в сердце своем не оскверняться (пищею) от царского стола и вином, которое он пил, и просил старейшину евнухов, чтобы не оскверняться ему.

9. И дал Господь Даниилу милость и благорасположение у старейшины евнухов.

10. И сказал старейшина евнухов Даниилу: «Боюсь я господина моего царя, который вам назначил пищу и питье; если он увидит лица ваши худощавее<sup>7</sup>, чем у юношей-сверстников ваших, то сделаете голову мою виновною пред

<sup>1</sup> По сопоставлению с 4 Цар. 24, 1; 2 Пар. 36, 5–6 и Иер. 46, 2, это нашествие имело место в четвертом году царствования Иоакима, но пророк Даниил, живший в Вавилоне, означает время выхода Навуходоносора из Вавилона (*Knabenbauer*. In *Danielem*. P. 66; Толк. Библи. С. 15).

<sup>2</sup> ἄλλο μέρος — слав. *от части*.

<sup>3</sup> Слав. *князей* соотв. φορτομῖν — text. гесерт., πορτομῖν — алекс., лук. и прочие, вообще без перевода евр. פְּרוֹמִים — *благородные люди, знатные, вельможи* (персидское слово) (*Gesenius*. S. 650). Слав. *князей*, вероятно, взято из Вульг. (tyrannorum) и евр. т., а не с греч. т., в мефод. стояло: *фортомин*, в симеон. — *крепких*.

<sup>4</sup> Греч. γινώσκοντας γνῶσιν — *познающих знание*.

<sup>5</sup> Слав. *в дому* соотв. ἐν τῷ οἴκῳ — в ват., text. гесерт., у Злат. и др., а в алекс. — нет.

<sup>6</sup> Оскобл. слав. *даяти* нет соотв. в евр., греч. и лат. тт.

<sup>7</sup> Греч. σκωθρωπά — слав. *уныла*, печальны, угрюмы; пользуемся синод. пер.

аг. И рече даниїлз ко амелсарѣ, егѡже пристави старѣйшина євнѣхвѣз кз даниїлѣ и ананїи, и азарїи и мїсаїлѣ:

бг. и скѣсї Ѡтроки твоѣ до десѣти днїи, и да дадѣтъ намъ ѿ сѣменъ земныхъ, да їдїмъ, и водѣ да пїемъ:

гд. и да ївѣтъса предъ тобою лица наша и лица Ѡтрокѡвъ їдѣщихъ ѿ трапѣзы царевы, и їакоже оўзрїши, сотвори со Ѡтрокї твоїми.

дг. И послѣша ѣхъ и и скѣсї ѿ до десѣти днїи.

ег. По скончанїи же десѣтихъ днїи, їавїшасѣ лица ѣхъ блага и крѣпка плѡтїю пѣче Ѡтрокѡвъ їдѣщихъ ѿ трапѣзы царевы.

зг. И бысть амелсарѣ ѿемла їди ѣхъ и вїно питїѣ ѣхъ и дааше їмъ сѣмена.

зг. И четыремъ Ѡтрокѡмъ сїмъ даде їмъ вѣтъ смыслъ и мѣдрость во всѣхъ кнїжнѣхъ премѣдрости: даниїлъ же разѣменъ бысть во всѣхъ видѣнїи и сонїихъ.

иг. И по скончанїи тѣхъ днїи, вз наже рече царь привестї ѿ, введѣ ѿ старѣйшина євнѣхвѣз предъ навѣходоносора.

аг. И бесѣдова съ ними царь, и не ѡверѣтѡшасѣ ѿ всѣхъ ѣхъ подобни даниїлѣ и ананїи, и азарїи и мїсаїлѣ: и стѣша предъ царемъ.

бг. И во всѣхъ глаголѣхъ премѣдрости и оумнїѣ, ѡ нїхъже вопрошаше ѿ нїхъ царь, ѡверѣте ѿ десѣтерїцею пѣче всѣхъ ѡбаѣтелей и волхвѡвъ сѣщихъ во всемъ царствѣ єгѡ.

ка. И бысть даниїлъ даже до перѡвагѡ лѣта кїра царѣ.

## Глава б.

Вз лѣто второе царства навѣходоносорова, сонїе видѣ навѣходоносоръ, и оўжасѣсѣ дѣхъ єгѡ, и сонъ єгѡ ѡстѣпї ѿ негѡ:

бг. и рече царь призвѣти ѡбаѣтелей и волхвѡвъ, и чародѣевъ и халдеевъ, ѣже возвѣстїти царю сонъ єгѡ. И прїидѡша и стѣша предъ царемъ.

(Продолжение сносок со с. 9.)

<sup>1</sup> Слав. мн. ч. [на самом деле — ед. ч.] сонїе имеет соотв. лишь в евр. т., в греч. и лат. ед. ч. єνύπνιον, somnium, а потому уклоняемся от слав. к греч., тем более что в дальнейшем повествовании (2–7 и др. стт.) слово сон и по-слав. употребляется в ед. ч.

<sup>2</sup> Т. е. он забыл его содержание. Слав. отступи соотв. ἀπεχέμετο — в лук. спп., а в алекс. — ἐχέμετο.

<sup>3</sup> «Жрецов», по Иерон., занимавшихся астрономией и астрологией.

<sup>4</sup> Слав. ед. ч. сон соотв. τὸ ἐνύπνιον в XII, 33, 34, 36, 48, 49, 57, 87, 90, 91, 106, 130, 228, 231, 232, 233, альд., у Феодор., а в алекс., ват., text. recept. мн. ч.: τὰ ἐνύπνια.

царем».

11. И сказал Даниил Амелсару<sup>8</sup>, которого старейшина евнухов приставил к Даниилу, и Анании, и Азарии, и Мисаилу<sup>9</sup>:

12. «Испытай рабов твоих до десяти дней: пусть дают нам пищу из семян<sup>10</sup> полевых и воду для питья.

13. И пусть явятся пред тобою лица наши и лица юношей, питающихся от царского стола, и как увидишь, так и поступи с отроками твоими».

14. И послушал их и испытывал их до десяти дней.

15. По окончании же десяти дней, лица<sup>11</sup> их оказались красивее и телом крепче тех отроков, которые ели с царского стола.

16. Тогда<sup>12</sup> Амелсар удалил кушанье их и вино для питья и давал им семена.

17. И четверем сим отрокам Господь даровал знание и понимание всякой книжной<sup>13</sup> мудрости, а Даниил разумел всякое видение и сны.

18. И по окончании тех дней, в которые царь велел привести их, привел их старейшина евнухов к Навуходоносору.

19. И беседовал с ними царь, и из всех них не нашлось подобных Даниилу, и Анании, и Азарии, и Мисаилу, и они стали (служить)<sup>14</sup> пред царем.

20. И во всяком слове мудрости и знания<sup>15</sup>, о которых спрашивал их царь, он нашел их в десять раз превосходнее<sup>16</sup> всех заклинателей и волхвов, бывших во всем царстве его.

21. И был (там)<sup>17</sup> Даниил до первого года царя Кира.

## Глава вторая

1. Во второй год царствования Навуходоносора, видел Навуходоносор сон<sup>1</sup>, и ужаснулся дух его, и сон его удалился<sup>2</sup> от него.

2. И велел царь призвать заклинателей, и волхвов, и чародеев, и халдеев<sup>3</sup>,

<sup>8</sup> Слав. Амелсару соотв. Ἀμελοῦρ — в 42, 148, 232, алекс. char. min. и евр., а в text. recept. Ἀμελοῦδ; в др. спп. много вариантов.

<sup>9</sup> В евр., греч. и лат. тт. здесь и в 6 ст. переставляются имена Азарии и Мисаила: сначала Мисаил, потом Азария; слав. расположение соотв. 34, 230, компл., коптскому и древнеслав. текстам.

<sup>10</sup> Греч. σπερμάτων τῆς γῆς — слав. семен земных, каковы: пшеница, ячмень, бобы, горох, чечевица (Knabenbauer. In Daniele. P. 74); вообще растительная пища, не оскверненная языческими жертвоприношениями.

<sup>11</sup> Слав. лица, по-греч. ἰδέσι — вид, наружность всего корпуса, а не одного лица; у LXX — ὄψις.

<sup>12</sup> καὶ ἐγένετο — слав. и бысть.

<sup>13</sup> По-греч. обычно καὶ σοφία — и мудрости, в слав. нет и, по-греч. нет καὶ — в 34, 89, 106 и 233.

<sup>14</sup> ἔστησαν — стали; в синод. пер. доб. служить, этим добавлением и мы пользуемся в скобках.

<sup>15</sup> В чем обнаруживалась тогдашняя халдейская ученость и состояли циклы знаний и умственного развития.

<sup>16</sup> Слав. паче. Пользуемся неизбежным по русской конструкции речи перифразом.

<sup>17</sup> В синод. пер. доб. там, т. е. при дворе вавилонских и мидо-персидских царей занимал (как видно из 2, 49 [прим. 56]; 5, 11.29; 6, 2.28) высокое административное положение.

Г. И рече ѿмъ царь: видѣхъ сонъ, и оужасеса духъ мой, еже оуразумѣти сонъ.

Д. И глаголаше халдее сирски царевни: царю, во вѣки живи: ты повѣждаь сонъ равномъ твоимъ, и сказаніе егво возвѣстимъ ти.

Е. Овѣща же царь халдеумъ и рече: слово ѿступило есть ѿ мене: аще оубо не возвѣститѣ ми сна и сказаніа егво, въ пажьбѣ бѣдете, и домовае ваши разграбятса:

Ж. аще же сонъ и сказаніе егво возвѣститѣ мнѣ, дажніа и дары и честь многѣ пріймете ѿ мене: точію сонъ и сказаніе егво возвѣститѣ мнѣ.

З. И ѿвѣщаша второе и рѣша: царь да повѣсть сонъ равномъ своимъ, и сказаніе егво возвѣстимъ емѣ.

И. И ѿвѣща царь и рече: поистиннѣ вѣмъ азъ, іакъ время вы (точію) искъпѣете, понеже видите, іакъ ѿступило есть слово ѿ мене:

К. аще оубо сна не возвѣститѣ мнѣ, вѣмъ, іакъ слово ложно и растлѣнно со-вѣщаестса рещи предо мною, дондеже время минетъ: сонъ мой повѣдите мнѣ, и оубѣмъ, іакъ и сказаніе егво возвѣститѣ мнѣ.

Л. Овѣщаша же паки халдее пред царемъ и рѣша: нѣсть человекъ на земли, иже слово царевое возможетъ возвѣстити, іакъ всакъ царь великій и князь не вопрошаетъ сицевагво словесе ѿбаѣтсѣа, волхва и халдея:

М. понеже слово, егбоже вопрошаетъ царь, тѣжко, и нѣсть другѣгво, иже возвѣститъ е пред царемъ, но точію бози, иже нѣсть житіе со всакою плотию.

Н. Тогда царь въ іарости и во гнѣвѣхъ многѣхъ рече погвѣити всѣмъ мудрымъ вавлонскіа.

О. И изыде повелѣніе, и мѣдрїи оубивахсѣа: и взыскаша данїила и другѣгво егво оубити ѿ.

П. Тогда данїилъ ѿвѣща совѣтъ и разѣмъ арїоухъ архїмагїрѣ царскѣ, иже изыде оубити мѣдрѣхъ вавлонскихъ,

Р. и вопрошаше и глагола: княже царевъ, ѿ чемъ изыде и зрѣченіе безстѣдное ѿ лица царева; возвѣсти же арїоухъ слово данїилъ.

(Продолжение сносок со с. 15.)

<sup>21</sup> Слав. *отвѣща* — ἀπεκρίθη.

<sup>22</sup> Букв. *совет и мудрость*.

<sup>23</sup> Точнее: через Ариоха самому Навуходоносору (16 ст.).

<sup>24</sup> Архимагиру (см. Иер. 39, 9, прим. 14).

<sup>25</sup> ἀναιδής — слав. *безстыдный*; слово ἀναιδής значит: *бесстыдный, наглый, беспощадный*. В синод. пер.: *грозное*; этим значением и мы пользуемся, уклоняясь от слав., но не от греч.

чтобы они рассказали царю сон<sup>4</sup> его. И они пришли и стали пред царем.

3. И сказал им царь: «Я видел сон, и встревожился дух мой, чтобы узнать<sup>5</sup> его».

4. И сказали халдеи по-сирски царю: «Царь, вовеки живи! Ты расскажи сон рабам твоим, а мы объясним тебе<sup>6</sup> значение его».

5. И сказал царь в ответ халдеям: «Слово<sup>7</sup> отступило от меня<sup>8</sup>, если же не расскажете мне сна и значения его, то будете погублены и дома ваши будут разграблены».

6. Если же сон и значение его расскажете мне, то подарки, награду и великую честь получите от меня, только сон и значение его расскажите мне».

7. Они<sup>9</sup> во второй раз сказали в ответ: «Пусть царь расскажет сон рабам своим, а мы значение его объясним ему<sup>10</sup>».

8. И сказал царь в ответ: «Поистине я знаю, что вы время (только)<sup>11</sup> отводите<sup>12</sup>, ибо видите, что слово отступило от меня<sup>13</sup>».

9. Итак, если сна не расскажете мне, то я знаю, что вы совещаетесь ложное и пустое<sup>14</sup> слово сказать мне, пока минет время. Скажите мне сон мой, и я узнаю, что и значение его объясните мне».

10. Снова халдеи сказали в ответ царю: «Нет человека на земле<sup>15</sup>, который мог бы слово царя открыть<sup>16</sup>, посему никакой царь великий или князь не требовал такого слова ни от заклинателя, ни от волхва и халдея».

11. Ибо слово, которого требует царь, трудно<sup>17</sup>, и никто иной не возвестит его царю, как только боги, которые не обитают ни с какою плотью<sup>18</sup>».

12. Тогда царь в ярости и великом<sup>19</sup> гневѣ велел погубить всех мудрецов вавилонских.

13. И вышло повеление, и мудрецов стали избивать, и искали Даниила и друзей его, чтобы убить их<sup>20</sup>.

14. Тогда Даниил предложил<sup>21</sup> мудрый совет<sup>22</sup> Ариоху<sup>23</sup>, начальнику царских телохранителей<sup>24</sup>, который вышел убивать мудрецов вавилонских,

15. И спросил его, говоря: «Князь царя! О чем вышло это грозное<sup>25</sup> повеление

<sup>5</sup> Дух мой взволнован желанием знать значение сна.

<sup>6</sup> Слав. *ти* соотв. σοι в исих. спп., в алекс. и др. — нет.

<sup>7</sup> λόγος — т. е. содержание и сущность сновидения.

<sup>8</sup> Т. е. я забыл сон.

<sup>9</sup> В алекс. доб. Χαλδαῖοι, в др. греч. и слав. — нет.

<sup>10</sup> Слав. *ему* нет соотв. в евр., греч. и лат. тт.

<sup>11</sup> Особл. слав. *точию* нет в греч. и лат. соотв., в симеон. уже было, а в мефод. еще не было.

<sup>12</sup> ἐξαγοράζετε — слав. *искупуете*, букв. *выторговываете*.

<sup>13</sup> См. прим. 8 к 5 ст.

<sup>14</sup> Греч. διεφθαρμένον — слав. *растленно*.

<sup>15</sup> ἐπὶ τῆς ξηρᾶς — на суше; слав. *земли* соотв. у LXX γῆς, Вулг. terra.

<sup>16</sup> ῥῆμα γνῶρίσαι — приказ исполнить и сон рассказать.

<sup>17</sup> βαρὺς — слав. *тяжко*.

<sup>18</sup> Букв. *которых обитание не со всякою плотью*, т. е. существа бесплотные.

<sup>19</sup> Слав. *многе* соотв. πολλῶ — в лук. спп. и у Феодор., а в алекс., ват., text. гесерт. и др. — нет.

<sup>20</sup> Слав. *я* нет соотв. в греч., лат., евр., в симеон. есть уже, а оттуда перешло и в печатные издания.

31. Даниилъ же вниде и моли царя, яко да время дастъ ему, и сказаніе его возвеститъ царю.

32. И вниде даниилъ въ домъ свой и возвести слово ананіи и азаріи и мисаилъ, другомъ своимъ:

33. и щедротъ прошашъ оубо бже небаго во тайнѣ сей, яко да не погибнутъ даниилъ и друзіе его со прочими мудрыми вавилонскими.

34. Тогда даниилъ во снѣ ноцію тайна открыса: и благослови даниилъ бже небаго и рече: вѣди имагда бже благословено во вѣка и до вѣка, яко премудрость и смислъ и крепость его есть,

35. и той премудреть времена и лета, поставлетъ царю и преставлетъ, дажди премудрость мудрымъ и разумъ вѣдущимъ смышленіе:

36. той открываетъ гдѣвокамъ и сокровеннаа, свѣдый сщамъ во тмѣ, и свѣтъ съ нимъ есть:

37. тебѣ, бже отцевъ моихъ, исповѣдаюся и хвалю, яко премудрость и силъ далъ ми еси и возвестилъ ми еси, јаже просихомъ оубо тебѣ, и видѣнїе царѣво возвестилъ ми еси.

38. И прїиде даниилъ ко арїоухъ, егже пристави царь погвѣити мудрымъ вавилонскїа, и рече ему: мудрыхъ вавилонскихъ не погвѣлай, но введи ма предъ царя, и сказаніе сна возвѣщъ ему.

39. Тогда арїоухъ съ потцаніемъ введе даниила предъ царя и рече ему: вѣрѣтоухъ мѣжа во плѣнникъ жидовскихъ, јаже сказаніе царю возвеститъ.

40. И вѣща царь и рече даниилъ, емже има валтасаръ: можеши ли ми возвестити сонъ, егже видѣхъ, и сказаніе его;

41. И вѣща даниилъ предъ царемъ и рече: тайны, емже царь вопрошетъ, нѣсть мудрыхъ, волхвовъ, ниже вѣдѣтелей газариновъ (сила) возвестити царю:

42. но есть бже на нбсїи открываай тайны и возвести царю навуходоносоръ, имже подобетъ быти въ послѣднїа дни. Сонъ твой и видѣнїе главы твоѣа на лѣжи твоѣмъ сїе есть, царю:

от лица царя?» И рассказал Ариох (все) дело Даниилу.

16. И вошел Даниил и упросил царя дать ему время, и он возвестит царю значение его<sup>26</sup>.

17. И вошел Даниил в дом свой и рассказал о деле друзьям своим: Анании, Азарии и Мисаилу.

18. И просили милости у Бога небесного об этой тайне, чтобы не погибли Даниил и его друзья с прочими мудрецами вавилонскими.

19. Тогда Даниилу во сне<sup>27</sup> ночью была открыта тайна. И благословил Даниил Бога небесного.

20. И сказал: «Да будет имя Господа<sup>28</sup> Бога благословенно от века и до века, ибо у Него мудрость, и ведение, и сила,

21. И Он изменяет времена и лета, поставляет царей и низлагает, дает мудрость мудрым и понимание имеющим разум.

22. Он открывает глубокое и сокровенное, знает находящееся во тьме, и свет с Ним пребывает.

23. Тебя, Боже отцов моих, исповедую и хвалю, ибо Ты дал мне мудрость и силу и<sup>29</sup> открыл мне, чего мы просили у Тебя; и видение царя Ты открыл мне».

24. И пришел Даниил к Ариоху, которому повелел царь погубить мудрецов вавилонских, и сказал ему: «Мудрецов вавилонских не губи, но введи меня к царю, и я возвещу ему<sup>30</sup> значение сна<sup>31</sup>».

25. Тогда Ариох поспешно ввел Даниила к царю и сказал ему: «Я нашел человека из пленных<sup>32</sup> иудеев, который возвестит царю значение (сна)».

26. И ответил царь и сказал Даниилу, которому было имя Валтасар: «Можешь ли мне рассказать сон, который я видел, и значение его?»

27. И сказал Даниил в ответ царю: «Тайны, о которой спрашивает царь, не имеют (силы)<sup>33</sup> открыть царю мудрецы, волхвы, чародеи-газарины<sup>34</sup>.

28. Но есть на небе Бог, открывающий тайны; Он и возвестил царю Навуходоносору, что должно быть в последние дни. Царь! Сон твой и видение головы

<sup>26</sup> Т. е. сна.

<sup>27</sup> ἐν ὄρασματι — в видении по синод. пер. и по греч. т., по-слав. во сне.

<sup>28</sup> Слав. Господа соотв. Κυρίου (Θεοῦ) в 62, 147 и у Феодор., а обычно одно: Θεοῦ.

<sup>29</sup> В алекс. доб. vñv [ныне], в др. греч. и слав. — нет.

<sup>30</sup> Слав. ему нет соотв. в греч., лат. и евр. тт., везде читается царю — βασιλεῖ, regi, и в древнеслав. спп. стояло царю (симеон.) или цареву (мефод.). Следовало бы и ныне изменить в слав. царю.

<sup>31</sup> Слав. сна соотв. τοῦ ὄραματος — в лук. спп., в алекс. и др. — нет.

<sup>32</sup> По-греч. доб. υἱὼν [сынов], в слав. — нет.

<sup>33</sup> Особл. слав. сила соотв. δύναμις — 22, 36, Злат., Феодор., а в алекс., ват., text. recespt. и др. — нет.

<sup>34</sup> Слав. газаринов соотв. [греч.] γαζαρηνῶν = евр. גזרין от גזר — обрезать, отделять; так назывались волхвы, определявшие судьбу людей при рождении их (Gesenius. S. 822).

кѡ. помышлѣніа твоѡ на лѡжи твоѣмъ възидѡша, чесомѹ подобаетъ быти по сиухъ, и ѡкрываѡ тайны іави тебѣ, ѡмже подобаетъ быти:

л. и мнѣ не премѡдростію сѣщею во мнѣ паче всѣхъ живѡщихъ тайна сѣа ѡкрыса, но ради тогѡ, іакѡ да возвѣщѣи сказаніе царю, да оуразумѣеши размышлѣніа сѣрдца твоегѡ.

ла. Ты, царю, видѣлъ еси: и сѣ, тѣло единое, веліе тѣло Оно, и ѡбличіе егѡ высоко, стоѡщо предъ лицемъ твоимъ, и ѡбразъ егѡ страшенъ:

лв. тѣло, егѡже глава ѡ злата чиста, рѣцѣ и перси и мышцы егѡ серебряны, чрево и стѣгна мѣдана,

лг. голени желѣзны, нѡзѣ, часть оубѡ нѣкаж желѣзна и часть нѣкаж скѡдѣльна:

лд. видѣлъ еси, дѡндеже ѡторжеса камень ѡ горы безъ рѣкъ, и оудари тѣло въ нѡзѣ желѣзны и скѡдѣльны, и истни ихъ до конца:

ле. тогда сотрѡшаса вкѡпѣ скѡдѣль, желѣзо, мѣдь, серебрѡ и златѡ, и высть іакѡ прахъ ѡ гѡмна лѣтна: и взятъ ѡ премнѡгій вѣтръ, и мѣсто не ѡверѣтеса ѡмъ: камень же поразиѡый тѣло высть гора велика и наполи всю зѣмлю.

лз. Сѣй есть сонъ, а сказаніе егѡ речемъ предъ царемъ.

лз. Ты, царю, царь царей, емѡже бѣгъ нѡвый царство даде крѣпко и державно и чѣстно:

ли. во всѡцѣмъ мѣстѣ, и дѣже живѡтъ сынове человеки и звѣрїе польстїи, и птицы небесныя и рыбы морскїа далъ есть въ рѣкѡ твою и поставилъ тѡ властелина всѣмъ: ты еси глава златѡа.

лѡ. И послѣди тебѣ востанетъ царство дрѡгое мѣншее тебѣ, еже есть серебрѡ, царство же третїе, еже есть мѣдь, еже соудолѣетъ всеї землїи,

л. и царство четвѣртѡе, еже бѣдетъ крѣпко аки желѣзо: іакѡже желѣзо стончеваетъ и оумалчаетъ всѡ, такожде и тѡ истончитъ и истнитъ всѡ.

ла. И іакѡ видѣлъ еси нѡзѣ и персты, часть оубѡ нѣкѡю желѣзнѡ, часть же нѣкѡю глинанѡ, царство раздѣлено бѣдетъ, и ѡ корене желѣзна бѣдетъ въ немъ, іакѡже видѣлъ еси желѣзо смѣшено съ глиною:

твоей на ложе твоём были таковы:

29. Ты<sup>35</sup> думал<sup>36</sup> на ложе твоём о том, что должно быть после сего? А Открывающий тайны<sup>37</sup> явил тебе, что должно быть.

30. И мне открыта эта тайна не потому, что я мудрее всех живущих<sup>38</sup>, но для того, чтобы я возвестил значение (ее) царю, чтобы ты знал помыслы сердца своего.

31. Ты, царь, видел: и вот одно тело, великое то тело (было), обличье<sup>39</sup> его величественно, оно стояло (прямо) пред лицом твоим, и вид его был страшен.

32. У этого тела голова была из чистого<sup>40</sup> золота, руки и грудь и мышцы его серебряные, чрево и бедра медные,

33. Голени железные, ноги частью железные, а частью глиняные.

34. Ты видел (его), пока не отделился камень от горы без рук<sup>41</sup>, и ударил тело в ноги железные и глиняные, и разбил<sup>42</sup> их совершенно.

35. Тогда смешались вместе глина, железо, серебро и золото, и стали как прах на летнем гумне, и поднял их сильный ветер, и следа<sup>43</sup> не осталось от них. А камень, разбивший тело, сделался великою горою и наполнил всю землю.

36. Таков сон, а значение его мы скажем царю.

37. Ты — царь, царь царей, которому Бог небесный дал царство крепкое, сильное и славное,

38. Во всяком месте, где живут сыны человеческие<sup>44</sup> и звери полевые, и птиц небесных, и рыб морских отдал Он в руку твою, и поставил тебя властелином всего; ты — голова золотая.

39. А после тебя восстанет другое царство, ниже твоего, оно — серебро, а (затем) царство третье, медное, которое возобладает над всею землею.

40. И четвертое царство, которое<sup>45</sup> будет крепко, как железо: как железо раздробляет и размягчает<sup>46</sup> все, так и оно<sup>47</sup> все раздробит и размягчит.

41. И как ты видел ноги и пальцы частью глиняные, частью железные, (так) царство (то) разделено будет, и от железного корня<sup>48</sup>, как ты видел, (будет) в нем

<sup>35</sup> В алекс. в начале стиха доб. οὐ βασιλεὺ ἐθεώρεις; у Свита, в ват., в лук. и исих. — βασιλεῦ; у Фильда — οὐ βασιλεῦ и в евр. есть, а в слав. слово *царю* перенесено на конец предыдущего стиха.

<sup>36</sup> Слав. *помышления твоя... възидоша*.

<sup>37</sup> Господь.

<sup>38</sup> Букв. *премудростью, обитающею во мне более всех*.

<sup>39</sup> πρόσωψις — слав. *обличие*; вид, наружность, взгляд, взор.

<sup>40</sup> χρητοῦ — *лучшего*, по-нашему: высшей пробы, червонного.

<sup>41</sup> В синод. пер. доб.: *содействия*, т. е. сам собою без постороннего толчка.

<sup>42</sup> ἐλέπτυνεν — *в порошок истер*.

<sup>43</sup> τοῦ τόλου — *места*, уклоняемся по синод. пер.

<sup>44</sup> Т. е. царство его распространено на всех людей.

<sup>45</sup> Слав. *еже* соотв. ἦτις в text. гесерт., лук. и исих. спп., а в алекс., ват. и др. — нет.

<sup>46</sup> Слав. *умягчает* = греч. δαμάζει — *укрошает, смиряет, унижает*.

<sup>47</sup> Слав. *и то* соотв. καὶ αὐτῆ в 34, в Вульг. haec, более нет нигде.

<sup>48</sup> Греч. ῥίζης — *ствола, основы*.

мв. и персты ножни, часть оубо нѣкаа желѣзна, часть же нѣкаа глинанна, часть нѣкаа царства бѣдетъ крѣпка и ѿ негѡ бѣдетъ сокрѣшена.

мг. Иѣкѡ видѣлъ еси желѣзо смѣшено со глиною, смѣшены бѣдѡтъ во племе ни человеки, и не бѣдѡтъ прилѣпляющеса сѣй кз семѡ, ѣкоже желѣзо не смѣшаетса со глиною.

мд. И во днѣхъ царей тѣхъ возставитъ бгъ нѣный царство, еже во вѣки не разсыплетса, и царство егѡ людемъ инѣмъ не ѡстанетса, истинитъ и развѣтетъ всѡ царства, тое же стѡнетъ во вѣки,

ме. ѣкоже видѣлъ еси, ѣкѡ ѡсѣчеса ѡ горы камень безъ рѣкъ и истни глины, желѣзо, мѣдь, серебрѡ, златѡ. Бгъ великїй возвѣститъ царю, ѣмже подобаетъ быти по сїхъ: и истиненъ сонъ, и вѣрно сказанїе егѡ.

мс. Тогда царь навуходносоръ падѣ на лице и поклониса даниїлѡ, и рече дары и благовнїа возлїати емѡ.

мз. И ѡвѣщавъ царь рече даниїлѡ: поистиннѣ бгъ вашъ той есть бгъ во гѡвъ и гдѣ господей и црѣ царей, ѡкрываѣи тайны, понѣже возмогъ еси ѡкрыти тайнѡ сїѡ.

ми. И возвеличи царь даниїла, и дары велики и многѣ даде емѡ, и постави егѡ надъ всею странѡю вавлѡнскою и князѡ воеводамъ, надъ всѣми мѣдрыми вавлѡнскими.

мѡ. И даниїлъ проси оу царѡ, и пристави надъ дѣлы страны вавлѡнскїа седрѡха, мїсаха и авденагѡ. Даниїлъ же бѡше во дворѣ царевѣ.

### Глава ҃.

Въ лѣто ѡсмонадесѡе навуходносоръ царь сотвори тѣло златѡ, высотѡ егѡ лактїи шестидесѡти и широтѡ егѡ лактїи шестїи, и постави ѣ на поли деїрѣ во странѣ вавлѡнстѣи.

железо, смешанное с глиною.

42. И как пальцы ножные: частью из железа, а частью из глины, так одна часть царства будет крепка, а другая часть его<sup>49</sup> будет хрупка<sup>50</sup>.

43. А что ты видел железо, смешанное с глиною, (это значит, что) они смешаются чрез семя человеческое, но не будут друг с другом соединены, как не соединяется железо с глиною.

44. И во дни тех царей воздвигнет Бог небесный царство, которое веки не разрушится, и царство Его иному народу не достанется, разрушит и истребит все царства, а само будет стоять веки,

45. Как ты видел, что камень отторгнут был от горы без рук и раздробил глину, железо, медь, серебро, золото. Бог великий возвестил царю, что должно быть после сего, и верен этот сон и истинно значение его<sup>51</sup>.

46. Тогда царь Навуходносор пал на лице, и поклонился Даниилу, и велел дары и благовония принести<sup>52</sup> ему.

47. И сказал царь Даниилу: «Поистине Бог ваш есть Бог богов, и Владыка владык, и Царь царей, открывающий тайны, ибо ты мог открыть эту тайну».

48. И возвеличил царь Даниила, и дары великие и многие дал ему, и поставил его над всею странѡю Вавилонскою и начальником над правителями<sup>53</sup> (и)<sup>54</sup> над всеми мудрецами вавилонскими.

49. И Даниил просил у царя, и он поставил над делами страны Вавилонской<sup>55</sup> Седраха, Мисаха и Авденага, а Даниил был<sup>56</sup> при дворе царя.

### Глава третья

1. В восемнадцатый год Навуходносор царь сделал золотой истукан<sup>1</sup>: вышина его шестьдесят локтей, ширина его в шесть локтей, и поставил его на поле

<sup>49</sup> ἄπ' αὐτῆς, т. е. βασιλείας — царства.

<sup>50</sup> Слав. *сокрушена* соотв. в Вулг. *contritum*, а по-греч. *συντριβόμενον* — древнеслав. *сокрушаема*, т. е. хрупкая, как читается в синод. пер.

<sup>51</sup> В виденных Навуходносором и разъясненных Даниилом частях тела толковники, вслед за Ефр. Сир., Злат., Феодор. и Иерон., разумели исторические царства всемирные: Вавилонское, Мидо-персидское, Греко-римское, а в сокрушившем тело камне — Христово новозаветное царство.

<sup>52</sup> σπείσαι — слав. *возлїати*. Пользуемся перифразом бл. Феодорита. По мнению Иеронима, Навуходносор принес Даниилу жертву как представителю единого истинного Бога, а по мнению Златоуста, признал за бога языческого ([ср.] Деян. 14, 11[–13]).

<sup>53</sup> σατραπῶν — областеначальников.

<sup>54</sup> В алекс. и XII — καί, в др. греч. и слав. — нет.

<sup>55</sup> Вероятно, блюстителями, надсмотрщиками.

<sup>56</sup> Греч. ἦν, т. е. оставался на высоком посту придворного сановника (ср. 1, 21).

<sup>1</sup> εἰκόνα — в слав. *телѡ*, в синод. пер. *истукан*.

б. И послà (навѣходоносоръ царь) соврати ѱпàты и воевѣды и мѣстоначàлники, вожди же и мѣчители, и сѣщыа на властѣхъ и всà князи странъ, прѣити на ѡбновленїе кѣмира, егѡже постаѡи навѣходоносоръ царь.

в. И соврашася мѣстоначàлницы, ѱпàтове, воевѣды, вождѣе, мѣчителие велицыи, иже надъ властѣми, и вси начàлницы странъ на ѡбновленїе тѣла, еже постаѡи навѣходоносоръ царь: и сташа прѣдъ тѣломъ, еже постаѡи навѣходоносоръ царь.

д. И проповѣдникъ вопѣаше со крѣпостїю: вамъ глаголется, народи, людїе, племена, языцы:

е. въ онъже часъ аще оуслышите гласъ трѣвы, свирѣли же и гѣсли, самвѣки же и ѱалтири и согласїа, и всàкагѡ рѡда мѣсїкїйска, падающе поклоняйтеся тѣлѣ златѡму, еже постаѡи навѣходоносоръ царь:

з. и иже аще не падъ поклонится, въ той часъ вверженъ бѣдетъ въ пѣць огнемъ горящю.

г. И бысть егда оуслышаша людїе гласъ трѣвы, свирѣли же и гѣсли, самвѣки же и ѱалтири и согласїа, и всàкагѡ рѡда мѣсїкїйска, падающе вси людїе, племена, языцы, поклоняхуся тѣлѣ златѡму, еже постаѡи навѣходоносоръ царь.

и. Тогда пристѣпиша мѣжѣ халдейстїи и ѡболгаша їддеевъ,

ѡ. ѡвѣщавше рѣша навѣходоносорѣ царевни: царю, во вѣки живи:

ї. ты, царю, положилъ еси повелѣнїе, да всàкъ человекъ, иже аще оуслышитъ гласъ трѣвы, свирѣли же и гѣсли, самвѣки же и ѱалтири и согласїа, и всàкагѡ рѡда мѣсїкїйска,

а. и не падъ поклонится тѣлѣ златѡму, вверженъ бѣдетъ въ пѣць огнемъ горящю.

б. Суть оубо мѣжѣ їддее, иже постаѡилъ еси надъ дѣлы страны вавлѡнскїа, седрѡхъ, мїсѡхъ и авденагѡ, иже не послѣшаша заповѣди твоеа, царю, и богѡмъ твоимъ не слѣжатъ и тѣлѣ златѡму, еже постаѡилъ еси, не поклоняются.

в. Тогда навѣходоносоръ въ ярости и гнѣвѣ рече привести седрѡха, мїсѡха и авденагѡ. И приведени быша прѣдъ царѣмъ.

(Продолжение сносок со с. 23.)

<sup>11</sup> Слав. *иже* соотв. *oī* в ват., text. recept. и лук. спп., а в алекс., исих. спп. *ἄνθρωπος ἕκαστος*.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

От редакции .....	3
<b>Книга пророка Даниила</b>	
Введение .....	7
Церковнославянский и русский переводы книги пророка Даниила .....	10
<b>Книги XII малых пророков</b>	
Введение .....	99
Церковнославянский и русский переводы книги пророка Осии .....	104
Церковнославянский и русский переводы книги пророка Иоила .....	138
Церковнославянский и русский переводы книги пророка Амоса .....	150
Церковнославянский и русский переводы книги пророка Авдия .....	176
Церковнославянский и русский переводы книги пророка Ионы .....	180
Церковнославянский и русский переводы книги пророка Михея .....	188
Церковнославянский и русский переводы книги пророка Наума .....	206
Церковнославянский и русский переводы книги пророка Аввакума .....	214
Церковнославянский и русский переводы книги пророка Софонии .....	224
Церковнославянский и русский переводы книги пророка Аггея .....	234
Церковнославянский и русский переводы книги пророка Захарии .....	242
Церковнославянский и русский переводы книги пророка Малахии .....	280
Цитированная литература .....	292
Сокращения .....	293

*Религиозно-просветительское издание*

**Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера**

### **ПРОРОК ДАНИИЛ. МАЛЫЕ ПРОРОКИ**

Редакторы

*А. Г. Дунаев, М. В. Иванова (рус.);  
Л. П. Медведева, Л. А. Емельянова (ц.-сл.)*

Корректоры

*Ж. П. Григорьева, А. В. Екимова (рус.);  
А. Г. Дунаев (рус. и иностр.); Т. К. Четвергова (ц.-сл.)*

Художник

*Д. А. Аникеев*

Технический редактор

*З. С. Кондрашова*

Верстка

*И. И. Покидова*

Подписано в печать 20.03.2006.  
Формат 70x100/16. Печать офсетная  
Тираж 5 000 экз. Заказ №

Издательский Совет  
Русской Православной Церкви.  
119435, Москва, ул. Погодинская, д. 20, корп. 2.

*Отдел реализации: (095) 246–20–85*